

בראשית

Vat Sam 2

- 1 א / בקמאותא טלמס אלהה ית שומיה וית ארעה 2 וארעה הות שאמה וריקני וחשכה על אפי תהומה וריח אלהה מנשבה על אפי מיה 3 ואמר אלהה הוה נהר והוה נהר 4 וחזה אלהה ית נהרה הלא טב ואפרש אלהה בין נהרה ובין חשכה 5 וזעק אלהה לנהרה אימם ולחשכה זעק ליליה והוה רמש והוה צפר יומה חדה : —
- 6 ואמר אלהה הוה קפאיה במיסון מיה והוה מפרש בין מיה למיה 7 ועבד אלהה ית קפאיה ואפרש בין מיה דמכתי לקפאיה ובין מיה דמלעל לקפאיה והוה דכן 8 וזעק אלהה לקפאיה שומיה והוה רמש והוה צפר יומה תנינה : —
- 9 ואמר אלהה יתכנשון מיה דמכתי שומיה לאתר חדה ותתחזה יבשתה והוה דכן 10 וזעק אלהה ליבשתה ארעה ולמכנשון מיה זעק ימיה וחזה אלהה הלא טב 11 ואמר אלהה תיר ארעה יאר עסב מזרעה נוף ואילן פרי עבד פרי לגנסה דזרעה בה על ארעה והוה דכן 12 ואפקת ארעה יאר עסב מלפלף לפלוף לגנסה וחש עביד פרי דקטיפותה בה לגנסה ועגל אלהה הלא טב 13 והוה רמש והוה צפר יומה תליתה : —
- 14 א / ואמר אלהה יהי נהירין בפלוק שומיה למנהרה על ארעה ולמפרק בין יומה ובין לילי ויונו לסימנין ולעדנין וליומים ושנין 15 ויהונו למאורין בפלוך פלוך שומיה למנהרה על ארעה והוה כדן 16 ועבד אלה ית תרי מאוריה רברביה ית מלוי מאורה רבה למשלטת יומה וית מאורה זעורה למשלטת לילי וית כוכביה 17 ושוה יתון אלה בשוביך שומיה למראה על ארעה 18 ולמשלט ביומה ובלילי ולמפרק בין אורה ובין חשכה ועגל אלה הלא טב 19 והוה רמש והוה צפר יומה רביעה : —

591₃₅ לרקיע. 9 ותתגלי | 591₂₇ ותתחזי. 16 לשלטן | 512₃₁₀ לשלטנות. 17 ויהב = 606₈
606₈ ושבה. ברקיע = 591₃₆. 18 וחזה = 591₂₅ | 591₂₅ ועמו.

20 ואמר אלה יתלקפון מיה לקוף נפש חיה וקמץ ינפנף על ארעה על אפי פלוק חללה
21 וברא אלה ית תלקסיתיה רברביה וית כל נפש חיתה דרמסת ולקפת מיה
 לגנוסיהון וית כל קמץ גנפר לגנוסה ועגל אלה הלא טב **22** וברך יתון אלה למימר
 פושו וסגו ומלו ית מיה בימיה וקמצה יסגי בארעה **23** והוה רמש והוה צפר יומה
 חמישה :—

24 ואמר אלה תפק ארעה נפש חיתה לגנסה בהמתה ורמס ועפיסת ארעה לגנסה
 והוה כדן **25** ועבד אלה ית עפיסת ארעה לגנסה / וית בהמתה לגנסה וית כל בעלפוש ^{ב2}
 אדמתה לגנוסה ועגל אלה הלא טבו **26** ואמר אלה נעבד אדם בצורתן וכתשביתן
 וישלטון בנונית ימה ובקמץ עללה ובבהמאתה ובכל ארעה ובכל רמסה רומיסה על
 ארעה **27** וברא וכוון אלה ית האדם בצורתה בצורת אלה כוון יתה דכר ואנקבה כוון
 יתון **28** וברך יתון אלה ואמר לון אלה פושו וסגו ומלו ית ארעה ועמרו גליה ואשלטון
 בנונית ימה ובקמץ חללה ובכלול עפיסיה דרומיסת על ארעה **29** ואמר אלה הא יהבת
 לכוון ית כל עסב מלפלף לפלוף דעל אפי כל ארעה וית כל עילן דבה פרי עילן מלפלף
 לפלוף לוכון יהי למיכלה **30** ולכל עפיסת ארעה ולכל קמץ חללה ולכל רומיסה על
 ארעה דבה נפש חיתה ית כל סליק עסב למיכלה והוה כדן **31** ועגל אלה ית כל דעבד
 והא טב שריר והוה רמש והוה צפר יומה שתיתה :—

א 21 נפש | פ"ח מתוקנת מן ג.

D בשלטנה. בצלם | D בצורתה (569¹⁹⁻²¹ יכלות, מדע, צעורה :: צלם). אלהים | D דאלהים.
28 אלהים 2x | D אלהה. פרו | D 557³⁰ אפרו. וסגו | D ואסגו. ומלו | D 503³⁵ ומלו. ובכשוה |
 486³³ ועמרואה D ועמרה. ושלטו | D ואשלטו. ובעוף | D 543⁹⁴ עופה :: העוף) D ובקמץ
 (543⁹³ קמץ :: עוף). החיתה | D 460³⁰ חיאטה. דרמסה | D 591⁴² דרמסי. **29** אלהים | D אלהה.
 לכוון 1° | D לוכון. ית | D <. זרע | D [זרע] | D זריע זרע. [אפין] = 557² | D פני. זרע זרע | D זריע
 זרע. לכוון 2° | D לוכון. **30** חית | D 460²⁹ חיה. עוף | D 543⁹⁴ עופה :: העוף) D 543⁹³ קמץ. דרמס |
 D רמסה. על | D עלי. נפש | D נפשה. חיה | D קעימה. ירק = 479 | D ירוק. **31** וחזה =
 591²⁵ | D 591²⁵ ועמו. אלהים | D אלהה. יום | D יומה. שתיתאי | D אשתיתה.

- ב 1** ואתעסלו שומיה וארעה וכל חולקיו **2** וכלל אלה ביומה שתיתה פלענתה דעבד ובטל ביומה שביעה כלול פלענתה דעבד **3** וברך אלה ית יומה שביעה וקדש יתה הלא בה בטל פסק לכלול פלענתה דטלמס אלה למעבד —
- 4** אלין תולדי שומיה וארעה בטלמסון ביומה דעבד יהוה אלה חללה וארעה / **5** וכל **3** א פענטוס ברה אדלה יהי בארעה וכל עסב חקלה אדלא יסק הלא לא המטיר יהוה אלה על ארעה ואנש לית למשמשה ית אדמתה **6** וענן יסק מן ארעה וישקי ית כל אפי אדמתה **7** וצער יהוה אלה ית הארם צעף מן אדמתה וזעף באגריו נסמת חיין והוה אנש לנפש קעימה : —
- 8** ונצב יהוה אלה פרדיס בעדן ממדנע! ושוה תמן ית הארם דצער **9** ואסק יהוה אלה מן אדמתה ית כל עילן עפלך למחזה וטב למיכלה ועילן חייה במיסון פרדיסה ועילן ידעת טב וביש **10** ונהר יפק מן גנתה לפלוס ית פרדסה ומתמן יתפרק ויהי לארבעה נסולין **11** שם חדה פישון קדוף והוא הסחר ית כלול ארע חוילתה דתמן דהבה! **12** ודהב ארעה ההיא טב שריר תמן פנקלה וכיף שהמה **13** ושם נהרה! תנינה עסקוף והוא הסחר ית כל ארע כופין **14** ושם נהרה תליתה קפלוסה הוא הלוך מלכות הצפו ונהרה רביעה הוא פרת : —

ב 8 ממדנע | ממדנע. 11 דהבה | דהבה (ד' ראשונה תלויה). 13 נהרה | הנהרה.

עפ[ר] | 543₈₉ עפר. ואפח | 557₂₂ ויפרח! **8** ונצב = 475₁₀. **9** [ואצמח] = 570₃₁. תחמדה | 465₂₁₈ נחמד. בממצ[ית] | 611₁₄₂ בממצית 611₁₄₁ מיסון. דמחכם | 444₁₈ מחכם. **10** ונהר | 518₁₂ נהר, שהק. יפרד | 558₃₃ יתפרש. ראשים | 592₆₅ חולקין, עקרין. **13** נהרה | 518₁₃ נהרה, שהק. **14** דאזל = 452₁₀₅ | 452₁₀₅ האתי. [מ]דנעת | 579₂₆ מדנעת.

15 ונסב יהוה אלה ית האדם ואקרה בפרדיס עדן למשמשה ולמטרה **16** ופקד יהוה אלה על האדם למימר כל-עילין גנתה אכל תיכל **17** ומן עילין דמחכם טב וביש לא תיכל מנה הלא / ביום מיכלך מנה שיוץ תשתיץ : —

ב3

18 ואמר יהוה אלה לית טב מהי אנשה לעודה אעבד לה סעד כקבלה **19** וצער יהוה אלה עורי מן אדמתה ית כל עפיסת ברה וית כל קמץ חללה ואנדה ליד האדם למחגל מה יועק לה וכלול דיקרי לה האדם נפש חיה הו שמה **20** וקרא האדם שמהן לכל בהמתה ולקמץ שומיה ולכל עפיסת חלקה ולאדם לא אשקע סעוד כקבלה : —

21 ונפל יהוה אלה פילוקה על האדם! ודמך ונסב חתה מן עלויו וחתם בסר חליפתה **22** ובנה יהוה אלה ית! עלעתה דנסב מן האדם לאתה ואנדאה ליד האדם **23** ואמר האדם דה הסמקת שיוף משיופי ובסר מן בסרי להדה יתעקב אתהא הלא מן גברה אתנסבת דה **24** בדיל כן ישבק גבר ית אבוה וית אמה ויתעלץ באתתה והו משניהון לבסר חדה **25** והו שניהון עסקפין אדם ואתתה ולא יבאתו : —

ב 21 האדם ה-חליה. 22 ית! לית.

- ג 1** ונחשה הוה; אסטיל מן כל עפיסת ברה דעברון יהוה אלהים ואמר לאתאה
 ברה כי מלל אלהים לא תיכלו מכל עילן גנתה **2** ואמרת אתתה לנחשה / מפרי עילן
 גנתה ניכל **3** ומפרי עילן הדן דבגו פרדיסה ואמר אלה לא תיכלון מנה ולא תקרבון בה
 ברה תשתיצון **4** ואמר נחשה לאתאה לית שיוץ תשתיצון **5** הלא חכם אלה הלא ביום
 מיכלכון מנה ותתגלי עיניכון ותהונו כמלאכיה חכמי טב וביש **6** ועגלת אתתה הלא טב
 עילנה למיכלה וניוקה הוא למעגל וסקיף; עילנה למחכום ונסבת מפריו ואכלת ויהבת
 אף לגברה עמה ואכלון **7** ואתגלת עיני רדפי עילון; וחכמו הלא עפסופין אנון וקטפו
 קטופי עלי תאנה ועברו לון חסירין **8** ושמעו ית קול יהוה אלה מתיוול יתקולן
 בפרדיסה לרתח יומה ואתפץ אדם ואתתה מלקדם יהוה אלה בגו עילן פרדיסה : —
9 ויקרא וזעק יהוה אלהים לאדם ואמר לה איך את **10** ואמר ית קלך שמקת בפרדסה
 ודחלת הלא ערטלא אנא ואודחת **11** ואמר מן אחוי לך הלא ערטלא את לוד עילנה
 דפקדתך לא תיכל מנה אכלת **12** ואמר האדם אתתה דאתנחת לי עמי היא יהבת לי מן
 עילנה ואכלת **13** ואמר יהוה אלה לאתתה מה דה עברתי ואמרת אתתה נחשה
 אשלתי ואכלת : —
- ב 4 14** ואמר יהוה אלהים ליד נחשה / למה ואיך עברת דה; לבוט את מן כל בהמאתה ומן
 כל עפיסת ברה על לעופך תלך וקטם תיכל כל יומי קיומך **15** ורבבו אשווי בינך ובין
 אתאה ובין נופך ובין נופה הוא יקפנך ריש ואת תקפנה עקב **16** ולאתאה אמר סגו
 אסגי עצרוניך בטעניך ועל עצרון תילדי בנין וליד גברייך עזרותיך והוא ישלט עליך : —

ג 1 הוה; הראשונה תלויה. **6** וסקיף; וס' תלויות. **7** עליון; עליהן. **14** דח; ד' תלויה.

17 ולאדם מלל למה שמקתו מן קל אתתך ואכלת מן עילנה דפקתך למימר לא תיכל מנה לוטוה אדמתה בגללך בעצרון תיכלנה כל יומי קיומך 18 ושוכין וכובין תסק לך ותיכל ית עסב ברה 19 בלעוש אפיך תיכל מזון עד עפסותך לות אדמתה הלא מנה אתנסבת הלא עפר את וליד עפרך תעור 20 וזעק האדם שם אתתה חוה הלא הי הות אם כל חי 21 ועבד יהוה אלה לאדם ולאתתה כיתנואן עורי ואלבשון : —

22 ואמר יהוה אלהים הן האדם הוה כסקוף מנה חכם טב וביש וכדו כד יושט אדה ויסב אף מן עילן חייה וייכל וחי וחף לעלם 23 ואושטה יהוה אלהים מפרדיס עדן למשמש ית אדמתה דאתנסב מתמן 24 וטרד ית האדם ושרה ממדנעה לפרדיס עדן / ית כרוביה וית לכשה דחרבה המתהפכין לנטר ית שביל עילן חייה : —

א 5

THE SAMARITAN TARGUM OF THE PENTATEUCH

ABRAHAM TAL
GENESIS, EXODUS
TEL-AVIV UNIVERSITY
TEL-AVIV 1980